CALICO '95
ANNUAL SYMPOSIUM

HOSTED BY MIDDLEBURY COLLEGE AND THE MIDDLEBURY COLLEGE LANGUAGE SCHOOLS
MIDDLEBURY, VERMONT
JUNE 19–23, 1995

PROCEEDINGS OF THE
COMPUTER ASSISTED LANGUAGE INSTRUCTION CONSORTIUM
1995 ANNUAL SYMPOSIUM
"COMPUTERS & COLLABORATIVE LEARNING"

EDITED BY
FRANK L. BORCHARDT, DUKE UNIVERSITY
ELEANOR M. T. JOHNSON, CALICO

LAYOUT AND TYPOGRAPHY BY
KERRIE A. HUDZINSKI & LAURA L. RHODES

Publication Sponsored by Heinle & Heinle Publishers
INTRODUCTORY REMARKS
Frank L. Borchardt, Duke University ................................................................. 1

PRECONFERENCE WORKSHOPS • JUNE 19, 1995 • Sunderland Language Center & Voter Hall

HyperCard for Language Learning
Conducted by Claire Bradin, Thomas Browne, and John Lackstrom ..................... 4

Getting Started with SuperMacLang
Conducted by Judith Frommer and Otmar Foelsche ........................................... 4

The DLI Template Library — A Creative Courseware Development Option for Busy
Foreign Language Teachers
Conducted by Steven Koppany ................................................................. 5

CALICO COURSEWARE FAIR • JUNE 20, 1995 • McCollough Gymnasium • Middlebury College

BYU Russian Courseware: An Update
Demonstrated by Devin Asay ................................................................. 6

Digital Video and Speech Recognition in Sample Spanish Exercises
Demonstrated by MAJ Philip F. Battaglia ........................................................ 6

Speech Technology in Language Education
Demonstrated by Jared Bernstein ................................................................. 6

The Foreign Language Troubleshooters with Digitized Full-Motion Video
Demonstrated by Jay Bodine ........................................................................ 6

Computer Adaptive Placement Test for Japanese
Demonstrated by Jack Burston and Monique Burston ........................................ 6

Montevidisco
Demonstrated by Charles Bush ................................................................. 7

Various Programs Developed by the TELL Consortium
Demonstrated by Graham Chesters and June Thompson ..................................... 7

Project FLAME: Multimedia and Hypermedia Language and Culture Applications
Demonstrated by Edna Amir Coffin, Gonzalo Silverio, and Stacie Hibino .............. 7

R.E.A.D. (Reading Easily for Adults): A Learner Centered Courseware a
Collaborative Approach
Demonstrated by Michelangelo Conoscenti ................................................ 7

¡Arriba Audio!
Demonstrated by Scott Despain ........................................................................ 8

The Agora Language Marketplace
Demonstrated by Carolyn Fidelman .............................................................. 8

Libra: A Multimedia Authoring System for the Macintosh
Demonstrated by Robert Fischer, Michael Farris, and James Champion .............. 8
A la rencontre de Philippe: An Interactive Story
Demonstrated by Gilberte Furstenberg ........................................... 8

Intermediate French: Task and Topic
Demonstrated by Brian Gill .............................................................. 9

Learning Aids for the Less Commonly Taught Languages
Demonstrated by Erika Gilson ............................................................ 9

Nexus Lab Project
Demonstrated by Scott Hart, R. Kent Wood, and Ramon Reiser .......... 9

Japanese Freeware from Purdue University
Demonstrated by Kazumi Hatasa, Atsushi Fukada, and Peter V. Henstock .... 9

Using Dialogues
Demonstrated by Christopher M. Jones and Judith Frommer ............. 10

QTKanji: Learning How to Draw Kanji with QuickTime
Demonstrated by Saeko Komori ....................................................... 10

WinCALIS 2.1
Demonstrated by Richard Kunst and Fred Jacome ........................... 10

Three HyperCard Templates for Quick Vocabulary Exercises
Demonstrated by John E. Lackstrom ................................................ 10

New Mac and Windows Versions of the BYU Computerized Adaptive Placement Exams (CAPEs)
Demonstrated by Jerry Larson ....................................................... 11

Encore et Encore: Reviewing Language Structure via Multimedia
Demonstrated by Mary Ann Lyman-Hager ....................................... 11

Sharing Hypermedia Tools and Resources for Language Teachers:
Stack Network Project CD-ROM
Demonstrated by Masatoshi Sugiura and Shuji Ozeki ....................... 11

Creating a Digital Language Learning Lab
Demonstrated by Rodney Tamblyn ................................................ 11

SmarText: Multimedia Hypertext Authoring System
Demonstrated by Thomas Thibeault .............................................. 11

A Comparison of French Romanesque and French Gothic Churches in HyperCard
Demonstrated by Nicole Vaget ...................................................... 12

PRESENTATIONS • JUNE 21-23, 1995 • Twilight Hall & Warner-Hemicycle • Middlebury College

An Authentic Discourse Centered Multimedia Foreign Language Curriculum: A Case Study
Roger Andersen, University of California at Los Angeles ............... 13

But Does it Work? Evaluating the Effectiveness of a Multimedia Vocabulary Tutor
Devin Asay, Brigham Young University ........................................ 14

Errors, Possible Errors, and Parsers
Alan Bailin, University of Western Ontario .................................. 15

Digital Video and Speech Recognition in Language Learning
MAJ Philip F. Battaglia, United States Military Academy ............... 16
<table>
<thead>
<tr>
<th>Title</th>
<th>Author(s)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The Emperor's New Language Lab or Why the First Person on Earth to Buy a Digital Watch May Be the Last Person on Earth to Use Multimedia</td>
<td>John Bear, Ph.D.</td>
</tr>
<tr>
<td>High Tech — High Touch: Using the Daedalus Integrated Writing Environment in the Foreign Language Classroom</td>
<td>Margaret Beauvois and Beth Secrist, University of Tennessee at Knoxville</td>
</tr>
<tr>
<td>Blurring the Distinction Between Publishing and Programming: The Voyager Expanded Book Toolkit</td>
<td>Donald Becker, University of Wisconsin at Madison</td>
</tr>
<tr>
<td>Speech Recognition Explained</td>
<td>Jared Bernstein, Entropic Research Laboratory</td>
</tr>
<tr>
<td>From Williamsburg to Middlebury: A Progress Report on HRB Systems' Interactive Video Project</td>
<td>Stan Bishop, Fei Zheng, and Jay Hodgkins, HRB Systems; Jeanine Caunt and Jean Lawler, D.C. Heath</td>
</tr>
<tr>
<td>The CAMILLE Project — España Interactiva and Interactief Nederlands</td>
<td>Jan Brouwer, Haagse Hogeschool, and Ana Gimeno-Sanz, Polytechnic University</td>
</tr>
<tr>
<td>Pedagogical Applications of French Grammar Checkers</td>
<td>Jack Burston, Monash University, and Monique Burston, University of Melbourne</td>
</tr>
<tr>
<td>Montevideo in QuickTime</td>
<td>Charles Bush, Brigham Young University</td>
</tr>
<tr>
<td>Putting Multimedia Into the Foreign Language Classroom</td>
<td>Michael D. Bush, Brigham Young University</td>
</tr>
<tr>
<td>The TELL Consortium: Collaboration in Software Development</td>
<td>Graham Chesters and June Thompson, University of Hull</td>
</tr>
<tr>
<td>Project CyberBuch: Effects of a Hypermedia Application on Vocabulary Acquisition and Global Comprehension</td>
<td>Dorothy Chun and Jan Plass, University of California at Santa Barbara</td>
</tr>
<tr>
<td>Talking Poetry — A Hypermedia Application for Poetry Exploration</td>
<td>Edna Amir Coffin, University of Michigan</td>
</tr>
<tr>
<td>R.E.A.D.: Reading Easily for Adults. Developing a Learner Centered Courseware with a Collaborative Approach: From Theory into Practice</td>
<td>Michelangelo Cononscenti, University of Turin</td>
</tr>
<tr>
<td>Collaborative Learning and Technology at Ithaca College</td>
<td>Willard T. Daetsch, Ithaca College</td>
</tr>
<tr>
<td>Herr Kommissar in the Classroom II</td>
<td>William H. DeSmedt, amber productions; and Willard T. Daetsch, Ithaca College</td>
</tr>
<tr>
<td>Pronunciation Matters(!)</td>
<td>Philippe Delcloque, Napier University</td>
</tr>
<tr>
<td>¡Arriba Audio! — Student Performance and Attitude Toward Interactive Listening Comprehension Exercises</td>
<td>Scott Despain, North Carolina State University</td>
</tr>
<tr>
<td>Keynote Address: Meeting the Triple Challenge — Lessons Taught, Lessons Learned</td>
<td>Stephen C. Ehrmann, The Annenberg/CPB Projects</td>
</tr>
<tr>
<td>Getting Your Work Out to the Teaching and Learning Public: Issues in Marketing and Distribution</td>
<td>Carolyn Fidelman, Agora Language Marketplace</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Courseware Integration and Curricular Sequencing: A Case Study from French in Action
Robert Fischer, Southwest Texas State University ......................................................... 62

Resources for the Profession: A New Model
Nina Garrett, Lori Thomas, and Maria Vouras, The Center for the Advancement of Language Learning ................................................................. 63

Beyond the Tutorial: Integrated Task and Topic
Brian Gill, University of Calgary .......................................................................................... 65

Learning Aids for the Less Commonly Taught Languages
Erika H. Gilson, Princeton University .................................................................................... 66

The NEXUS Project: Computer Aided Instructional Development Based on Instructional Transaction Theory
Scott Hart, R. Kent Wood, and Ramon Reiser, Utah State University .................................. 70

Setting up E-mail in Japanese on the Internet
Kazumi Hatasa, Atsushi Fukada, and Peter Henstock, Purdue University ......................... 71

Language Learning 2000: The Marriage of Computers and Collaborative Learning

Foreign Language Instruction Station for Windows (WinFLIS): Interactive Graphical Question Types for CALL
George Henry and Robert Zerwekh, Northern Illinois University ....................................... 73

Guided Viewing: The Medium is the Meta-Message
David Herren, Middlebury College ...................................................................................... 74

El Espejo Enterrado Applications: An Interdisciplinary Approach to Language, History, and Culture
Stacie Hibino and Gonzalo Silverio, University of Michigan ............................................... 75

Electronic Corpora and Language Learning
Glyn Holmes, University of Western Ontario ........................................................................ 80

Interactive Multimedia for Indonesian: Starting From Scratch with a Minority Language
Debra Hoven, Griffith University .......................................................................................... 81

Integrating CALL into a Listening Comprehension Course
Philip Hubbard, Stanford University ................................................................................... 82

Virtual Effectiveness: Computerized vs. Traditional Composition
Joan Jamieson, Jennifer Rey, and Sarah Rilling, Northern Arizona University .................... 87

The Oral Language Archive: Design and Implementation
Christopher M. Jones and Mathew M. McNally, Carnegie Mellon University .................... 88

Computerized Diagnostic Testing as a Prelude to CALL
Randall Jones, Brigham Young University ............................................................................. 89

Multimedia — A Makeover
Anita Knisbacher and Jeffrey Knisbacher, Department of Defense ..................................... 90

QTKanji: Learning How to Draw Kanji with QuickTime
Saeko Komori, Chubu University — Japan ................................................................. 96

CALL in the Dorm Room: A Progress Report on Language Teaching ia a Campus Wide Network and the Internet
Richard Kunst and Tadeusz Bebenek, Duke University .................................................... 100

Exploiting Strengths and Avoiding Weaknesses in the Use of Speech Recognition for Language Learning
LTC Stephen LaRocca, United States Military Academy ..................................................... 102
Three HyperCard Templates for Quick Vocabulary Exercises
John E. Lackstrom, Utah State University ......................................................... 106

Yesterday's Renovation: Today's Lab — How is it Really Working?
Peter Lafford and Barbara Lafford, Arizona State University .................................. 109

Dialogue Generators: The Next Generation
Andrew Lian, James Cook University ............................................................... 110

Toward a Distributed Interactive Multimedia Audiovisual Database
Ania Lian, University of Queensland ................................................................. 111

Evaluation of Interactive Videodisc Courseware: Effects of Strategy Training and Collaborative Learning
Hsien-Chin Liou, National Tsing Hua University ................................................ 112

Collaborative Software From the Language 3 Initiative
Mary Ann Lyman-Hager, Pennsylvania State University ...................................... 116

Courseware Development on CD-ROM Using the WinCALIS System
Mohsen Mahdavi-Hezaveh, Duke University .................................................. 117

Distance Learning as a Collaborative Effort
Peter Mason, Lingo Language Project ............................................................... 124

Gender and Personality Differences During a Computer Based Foreign Language Collaborative Activity
Lydie E. Meunier, University of Tulsa ............................................................. 125

From “Oh, Wow!” to “Here’s How...”: What Now with Instructional Technology?
Renée Meyer, Emery Tetrault, and Alan Stewart, Department of Defense ................ 132

Writing (Hypermedia) to Read
Kathryn A. Murphy-Judy, Virginia Commonwealth University ................................ 133

The Development of Computer Based Adaptive Tests of Language Proficiency
José Noijons, CITO ..................................................................................... 138

Gauging the Effectiveness of Multimedia
James Pusack and Sue Otto, University of Iowa ................................................ 139

Computer Assisted Language Multimedia (CALM): Second Language Software for Learning and Teaching
Gail Robinson-Stuart and Bob Hoffman, San Diego State University ................... 140

Student Developed HyperCard Instructional Materials for Navajo, Japanese, and Spanish
Karen Schairer, Evangeline Parsons Yazzie, Louise K. Yazzie, Darrick Franklin, Roselyn Thompson, and Dawn Wheeler, Arizona State University ........................................... 141

The Israel Educational Television EFL-Multimedia Project
Miriam Schcolnik, Tel Aviv University .............................................................. 148

A Talking Textbook: Grammar — An Edutainment and Multimedia Approach via WinCALIS 2.03)
Reinhard Schulz .............................................................................................. 151

Rethinking Foreign Language Writing and Listening
Virginia M. Scott, Vanderbilt University; and James S. Noblitt, University of North Carolina ............................................................. 161

Collection and Sorting of Data for a Collaborative Research Project on German Word Order
Sofus E. Simonsen and Joseph F. Steffen, North Carolina State University ............. 162
Laserdisc and/or CD-ROM for Language Learning?
Alice Slaton, Ventura College, and Claire Saint-Leon ................................................................. 167

Sharing Hypermedia Tools and Resources for Language Teachers: Stack Network Project CD-ROM
Masatoshi Sugiura, Nagoya University; Shuji Ozeki, Chubu University ........................................... 171

Internet: The Ultimate Collaborative Learning Environment
Lt. Col. Richard Sutherland, United States Air Force Academy; Keith Anderson, St. Olaf College; and Donna Van Handle, Mount Holyoke College .......................................................... 175

Creating a Digital Language Learning Lab
Rodney Tamblyn, University of Otago .................................................................................................. 178

Word Processing and Language Assistant Software: Reevaluation of Old Tools to Empower the Student
Finley Taylor, University of Central Florida ....................................................................................... 179

Collaborative CALL Courseware Development: Strategies for Avoiding the Pitfalls
Thomas Thibeault, Southern Illinois University .................................................................................. 183

A Prototype Interactive Environment for Collaborative Learning
Richard C. Waters, Mitsubishi Electric Research Laboratories ......................................................... 184

INDEX OF PRESENTERS & CO-PRESENTERS
Presenters and Co-Presenters for the Preconference Workshops, Courseware Fair, and Regular Sessions .......... 186

INDEX OF PRESENTERS BY SPECIAL INTEREST GROUP
Artificial Intelligence, Courseware Development, Foreign Character Fonts/Asian Languages, Hypermedia, Interactive Audio/Video, and Language Acquisition and Technology ........................................ 187

INDEX OF PRESENTERS BY AUDIENCE
Getting Started, Some Experience, and Advanced Levels .................................................................. 188